

## CLAUDIA DI MEO

JP>ITA ENG>ITA freelance translator

dimeoclaudia@gmail.com +39 3801774630

I am a freelance translator experienced with videogames related translations, as well as with translations oriented to subtitling and dubbing, hence used to handling efficiently sentence flow, and character count limitations. An accurate analysis of the context of the task at hand is the first step of any of my work, and I always try to keep up with news of the main industries of my working fields, and to strive for translation results that are accurate, pleasant to read, and inclusive towards the player. Please consider that the titles listed are just a selection, and that some products I worked on recently may not be yet listed due to NDA.

Based in Napoli, Italy.

### EXPERIENCE

- **September 2017 – present: Freelance translator in the videogame field, ENG>ITA, JP>ITA**

Translating and proofreading videogame content (**in-game text, game updates and relative marketing texts and e-store texts**) for various agencies, such as **Testronic Laboratories, Native Prime and Kinsha co. ltd.**

I worked on titles such as: **“The Banner Saga 3”** (2018), **“Boundless”** (2018), **“Subnautica: Below Zero”** (2019), **“DiRT Rally 2.0”** (2019), **“Amnesia: Rebirth”** (2020), **Five Nights at Freddy’s: Security Breach** (2021), **“GRID Legends”** (2021), **“Amnesia: The Bunker”** (2022), **“Company of Heroes 3”** (2022) and **“Puzzle Bobble Everybubble”** (from Japanese, 2022), **“The Lord of the Rings: Return to Moria”** (2023), **“Dave the Diver”** (2024), **“Puyo Puyo Puzzle Pop”** (2024) .

- **April 2015 - present: Freelance translator in the audio-visual field, JP>ITA**

Translation for subtitling of animation products (anime) for weekly simulcast broadcasting or dubbing for Italian distributors and agencies specialized in publishing, subtitling and dubbing such as **Dynit, Yamato Video, Transperfect Milano** (previously Lylo), **Lumax Production**. The shows I have worked on include series such as **“Made in Abyss”** (season 1, 2, and movies), **“Noragami”**, **“Drifters”**, **“Tenken-Reincarnated as a sword”**, **“High Card”** and many more. I did some translation work on home video edition booklets and extras as well. Participated in translating some **Netflix original series** such as **“A.I.C.O. Incarnation”** and **“LAST HOPE”** (2017) and the animated series **“Kill La Kill”** (2017). From 2021 I participated in the translation for dubbing of some popular and lengthy anime series such as **“HunterXHunter”**, **“Bleach”** and **“Fairy Tail”**, published on **Amazon**.

### COMPUTER SKILLS

- Proficient in various CAT tools, such as Memoq, Phrase (ex-Memsource), Smartcat, Trados.
- Excellent proficiency in Office programs.

## LANGUAGE SKILLS

- **Italian: mother tongue**

- **English: fluent**

Proficiency level equivalent to C1/C2 of the Common European Framework of Reference for Languages. Obtained TOEFL certification (score 109/120). Studied English language and literature at university level (see Education, bachelor's degree).

- **Japanese: fluent**

Proficiency level equivalent to C1/C2 of the Common European Framework of Reference for Languages. Obtained JLPT N2 certification (Japanese Language Proficiency Test). Obtained pre-advanced and advanced certification from Tokyo University of Foreign Studies following a year of intensive language courses within ISEP program (see Education, Research Scholarship).

- **French: good command.** Level equivalent to B1/B2 of the Common European Framework of Reference for Languages.

## EDUCATION

- **2012-2016 Master's degree at University of Napoli "L'Orientale"**

Master's degree in Oriental Languages and Cultures. Studies focused on **Japanese** language and history, favouring a cultural history-oriented approach to the topics.

Final valuation: full marks with honours.

- **2013-2014 Research Scholarship Student at Tokyo University of Foreign Studies** Enrolled for a year of ISEP program (international student exchange program), I honed my **Japanese** language skills at **pre-advanced** and **advanced level** courses. Also followed classes on Japanese society and political history, with classes conducted both in Japanese and English. In the meanwhile, I also conducted research for my final dissertation for my master's degree.

- **2007-2011 Bachelor's degree at University of Napoli "L'Orientale"**

Bachelor's degree in Compared Languages and Cultures, focused on **Japanese** and **English** language and Japanese and English Literature. Final dissertation including a JP>ITA translation of two short stories never translated before in Italian.

Final valuation: full marks with honours.

- **2002-2007 High school Diploma – Language High School**

Language-focused program. Languages studied: **English, French** and **German.**

Final valuation: full marks.